Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo już dawno złamałaś swoje jarzmo, zerwałaś\* swoje więzy i powiedziałaś: Nie chcę służyć! Jednak na każdym wysokim pagórku i pod każdym zielonym drzewem\*\* nachylasz się (jak) nierządnica.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo już dawno złamałaś swe jarzmo, zerwałaś swe więzy, wołając: Nie chcę być już niewolnicą! A jednak na każdym pagórku i pod każdym zielonym drzewem nachylasz się jak nierządnica. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawno bowiem złamałem twoje jarzmo i rozerwałem twoje więzy, i mówiłaś: Nie będę służyła *bożkom*; a przecież tułałaś się na każdym wysokim pagórku i pod każdym zielonym drzewem jak nierządnica! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdym dawno połamał jarzmo twoje, i rozerwałem związki twoje mówiłaś: Nie będę służyła bałwanom; a przecie na każdym pagórku wysokim, i pod każdem drzewem gałęzistem tułasz się, o nierządnico! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Od wieku złamałaś jarzmo moje, rozerwałaś związki moje i mówiłaś: Nie będę służyła! Abowiem na każdym pagórku wysokim i pod każdym drzewem gałęzistym pokładałaś się ty, nierządnico! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od dawna bowiem złamałaś swoje jarzmo, zerwałaś swoje więzy. Powiedziałaś sobie: Nie będę służyć! Na każdym więc wysokim pagórku i pod każdym zielonym drzewem pokładałaś się jako nierządnica. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo już dawno złamałaś swoje jarzmo i zerwałaś swoje więzy, mówiąc: Nie chcę być niewolnicą. Lecz jak nierządnica kładziesz się na każdym wysokim pagórku i pod każdym zielonym drzewem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od wieków bowiem kruszyłem twoje jarzmo, zrywałem twe więzy. Mówiłaś wtedy: Nie przekroczę. A jednak na każdym wyniosłym wzgórzu i pod każdym zielonym drzewem pochylałaś się, nierządnico! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawno już, córko izraelska, złamałaś swe jarzmo, zerwałaś więzy i powiedziałaś: «Nie będę służyć!». Na każdym wzniesieniu i pod każdym drzewem zielonym dopuszczałaś się nierządu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Od dawna przecież łamałaś swe jarzmo, zrywałaś więzy i oświadczałaś: ”Nie będę służyła!” Na każdym bowiem wzgórzu wyniosłym i pod każdym drzewem zielonym kładłaś się jak nierządnica. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хоч помиєшся в соді і помножиш собі зілля, будеш занечищена твоїми неправедностями переді Мною, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, od wieków kruszyłem twoje jarzmo, zrywałem twoje pęta, bo zapewniałaś: Nie będę więcej wykraczała! A jednak ścielesz sobie, nierządnico, na każdym wysokim pagórku oraz pod każdym rozłożystym drzewem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼAlbowiem dawno temu roztrzaskałem twoje jarzmo; rozerwałem twoje więzy. Ale ty powiedziałaś: ”Nie będę służyła”, bo na każdym wysokim wzgórzu i pod każdym bujnym drzewem się rozkładałaś, uprawiając nierząd. |

1. 1) złamałaś, ׁשָבַרְּתִי (szawarti), i zerwałaś, ּתַקְּתִי ־נִ (nataqti), to przykłady dawnych form 2 os. pf. rż. Choć potraktowanie tych cz jako 1 os. też dobrze pasuje do kontekstu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 57:5</x>; <x>330 6:13</x> [↑](#footnote-ref-3)